

**КАК ПОВЛИЯЕТ
ПЕРЕХОД ИЗ КИРИЛЛИЦЫ
НА ЛАТИНИЦУ НА РАЗВИТИЕ
КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА**

*Абенова Айжан Жаксыгельдыкызы,
независимый исследователь,
Фэрфакс, США*

E-mail: aizhan.zh.ab.07@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается влияние перехода казахского языка с кириллической графики на латинскую на развитие письменной нормы, орфографии, языковой политики и современной коммуникационной среды. Показано, что данная реформа имеет не только символическое, но и прикладное значение, поскольку затрагивает стандартизацию письма, словарную работу, образовательную практику и цифровую интеграцию языка. Проанализированы теоретические основания реформы, исторические предпосылки перехода, а также ее лингвистические, социолингвистические, образовательные и технологические последствия. Сделан вывод о том, что эффективность реформы зависит от завершения унификации алфавита, орфографической кодификации и последовательного научно-методического сопровождения.

Ключевые слова: казахский язык, латиница, кириллица, графическая реформа, письменность, орфография, языковая политика, языковая модернизация, стандартизация языка, цифровизация, национальная идентичность, письменная норма.

Актуальность исследования

Актуальность исследования определяется тем, что переход казахского языка с кириллической графики на латинскую в Республике Казахстан рассматривается не как частное изменение алфавита, а как одно из направлений государственной языковой политики, связанное с модернизацией письменной нормы, развитием государственного языка и его адаптацией к современным условиям коммуникации. Нормативную основу реформы составил Указ Президента Республики Казахстан от 26 октября 2017 года № 569 о переводе алфавита казахского языка на латинскую графику; впоследствии в него были внесены изменения Указом от 20 февраля 2018 года [5]. В официальных программных документах Казахстана переход на латиницу увязывается с задачами повышения функционального статуса казахского языка, его модернизации, а также с потребностями глобальной информационной среды и цифровых технологий.

Научная актуальность темы обусловлена и тем, что смена графической основы затрагивает сразу несколько уровней языкового развития: орфографию, принципы передачи фонем, нормализацию написания, учебную практику, словарную работу, а также повседневную письменную коммуникацию. В открытых материалах Комитета языковой политики Республики Казахстан отражено, что в рамках подготовки к реформе разрабатывались словари на кириллице и латинице, проект клавиатуры нового алфавита, а также велась работа по орфографическим правилам казахского языка на латинской основе. Это показывает, что вопрос имеет не только символическое, но и прикладное лингвистическое, образовательное и технологическое значение. Поэтому исследование того, как переход на латиницу может повлиять на развитие казахского языка, является своевременным и значимым как для языкознания, так и для анализа современной языковой политики.

Цель исследования

Целью данного исследования является анализ теоретических оснований, исторических предпосылок и практических последствий перехода казахского языка с кириллической графики на латинскую, а также выявление его влияния на развитие письменной нормы, орфографии, языковой политики, образовательной сферы и цифровой коммуникации.

Материалы и методы исследования

Материалами исследования послужили нормативные правовые акты Республики Казахстан, программные документы в сфере языковой политики, официальные материалы Комитета языковой политики, а также открытые источники по истории казахской письменности и современному этапу графической реформы. Эмпирическую основу составили данные о внедрении латинографического алфавита, цифровых образовательных ресурсах и показателях реализации языковой политики.

В исследовании использованы историко-сравнительный, формально-юридический, системный и описательный методы.

Результаты исследования

Письменность в теоретико-методологическом отношении должна рассматриваться не только как техническое средство фиксации речи, но и как один из инструментов нормирования языка. Для казахского языка это особенно важно, поскольку графическая система непосредственно связана с тем, каким образом закрепляются литературная норма, орфография, орфоэпия, терминология и учебная практика. Государственный статус казахского языка закреплен в статье 7 Конституции Республики Казахстан, а в Государственной программе реализации языковой политики на 2020-2025 годы переход к латинографической основе прямо включен в направление модернизации казахского языка [4]. В официальных документах речь идет не просто о замене букв, а об ортологической кодификации, разработке правил правописания, выпуске орфографических и орфоэпических словарей, а также об унификации терминологической системы. Это означает, что графическая реформа в научном

смысле затрагивает сам механизм языкового развития, то есть способы закрепления нормы и ее воспроизводства в образовании, делопроизводстве и публичной коммуникации.

С методологической точки зрения смена графики требует опоры на соотношение фонемы, графемы и орфографического принципа. Именно поэтому в материалах, сопровождающих реформу, ключевым стал принцип «один звук – один символ», а в 2021-2022 годах официально фиксировалась работа по совершенствованию алфавита и правил правописания. По данным государственных материалов, в 2021 году были проведены заседания орфографической рабочей группы, на которых рассматривались вопросы совершенствования правил написания, усвоения вводных слов, терминов, ономастических названий и норм компактного письма. Следовательно, влияние графической реформы на языковое развитие в первую очередь связано не с политическим лозунгом, а с задачей более точной передачи фонетической системы казахского языка и устранения тех орфографических решений, которые исторически были обусловлены другой графической традицией.

Исторический материал также подтверждает, что письменность выступает фактором языкового развития. По данным энциклопедических источников, казахский язык в разные периоды использовал арабскую, латинскую и кириллическую графику; кириллица применяется с 1940 года, а в XXI веке на государственном уровне был инициирован переход к латинской графике. Теоретически это важно потому, что каждая смена графической системы меняет не только внешний облик текста, но и способы обучения грамоте, словарного описания языка, выработки единых орфографических правил и представления о литературной норме. Для исследования графической реформы поэтому необходим историко-сравнительный подход: без него невозможно оценить, какие элементы письменной традиции сохраняются, а какие подлежат переосмыслению [3].

Связь языка, идентичности и языковой политики в данном случае имеет не отвлеченный, а институционально закрепленный характер. В государственной программе 2020-2025 годов модернизация казахского языка на основе латинографического алфавита названа самостоятельным направлением, а среди ожидаемых результатов указаны создание национального корпуса казахского языка, кодификация орфографии и орфоэпии, развитие словарной базы и адаптация языка к информационному пространству. Тем самым графическая реформа понимается как часть языковой политики государства, где алфавит выполняет одновременно культурную, нормативную и коммуникационную функции. В таком подходе письменность выступает не только средством записи речи, но и символом языковой самостоятельности, а также инструментом включения языка в современную цифровую среду [7].

Исторические предпосылки перехода казахского языка на латинскую графику связаны с тем, что казахская письменность уже неоднократно меняла графическую основу. В течение длительного времени использовалась арабская

графика, в начале XX века Ахмет Байтурсынов адаптировал ее к особенностям казахского языка, затем в 1928-1929 годах начался переход на латинизированный алфавит, а в 1940 году казахская письменность была переведена на кириллицу [1].

Современный этап реформы получил политическое оформление в 2017 году, когда в программной статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» переход на латиницу был обозначен как часть общественной модернизации. После этого Указом Президента Республики Казахстан от 26 октября 2017 года № 569 был утвержден перевод алфавита казахского языка на латинскую графику, а в 2018 году в него были внесены изменения. Это показывает, что переход рассматривался как поэтапный и корректируемый государственный проект [6].

Причины перехода на латиницу в официальных источниках связываются не только с языковой реформой, но и с более широкими социокультурными задачами. Речь идет о модернизации общественного сознания, укреплении роли казахского языка, обновлении языковой среды и формировании более современного графического стандарта. Одновременно в государственных документах подчеркивается значение глобализации и цифровизации: латинская графика рассматривается как более удобная для интеграции языка в международное информационное пространство и современные информационные технологии [2].

Комплексное влияние перехода на латинскую графику на развитие казахского языка следует рассматривать как совокупность взаимосвязанных изменений в сфере языковой нормы, общественной адаптации и образовательно-технологической инфраструктуры. На лингвистическом уровне реформа уже влияет на принципы кодификации языка, поскольку в официальных материалах представлен усовершенствованный проект алфавита из 31 буквы, основанный на принципе «один звук – один знак». Это важно для казахского языка как с точки зрения более последовательной передачи звукового состава, так и с точки зрения упорядочения орфографии, терминологии и словарной фиксации норм. Одновременно с обсуждением алфавита ведется работа над правилами правописания и вопросами написания заимствованных слов, терминов, имен собственных и служебных единиц языка, то есть реформа прямо затрагивает стандартизацию письменной нормы.

На социолингвистическом уровне влияние реформы проявляется в том, что латиница становится не только объектом филологической дискуссии, но и предметом массовой языковой адаптации. Государственная программа реализации языковой политики на 2020-2025 годы закрепляет отдельный показатель – долю участников письменной коммуникации, использующих латинографический алфавит казахского языка. Для 2022 года в программе установлен ориентир в 10 процентов, что показывает: переход понимается как процесс постепенного включения новой графики в практику письма, а не как одномоментная замена кириллицы. Тем самым реформа влияет на

межпоколенческую коммуникацию, поскольку требует одновременного сосуществования привычной кириллической графики и новой латинской системы в образовательной, медийной и публичной среде [7].

Наглядное представление поэтапного распространения латинографического алфавита в письменной коммуникации позволяет увидеть, что реформа изначально проектировалась как постепенный и управляемый процесс языковой адаптации. Это отражено в следующих плановых показателях государственной программы (рисунок 1).



Рис. 1 Плановая динамика доли участников письменной коммуникации, использующих латинографический алфавит казахского языка
 Источник: Государственная программа по реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020-2025 годы

Образовательный аспект реформы связан прежде всего с формированием новой грамотности. По официальным данным Комитета языковой политики, на портале Qazlatyn.kz размещено 94 онлайн-урока по освоению латинографического алфавита, а число просмотров сайта составляет 661 127. Это показывает, что реформа уже перестает быть только нормативным проектом и входит в сферу практического обучения. Одновременно продолжается разработка методических и орфографических материалов, без которых переход не может повлиять на язык системно. Следовательно, воздействие реформы на развитие казахского языка в образовательной сфере связано не только с заменой графических знаков, но и с перестройкой всего комплекса навыков чтения, письма и преподавания.

Технологический аспект реформы также получает вполне конкретное выражение. Для пользователей подготовлены цифровые сервисы, обеспечивающие практическое освоение латиницы: конвертер текста, виртуальная клавиатура, электронные обучающие материалы и специальные интернет-ресурсы. На сервисе Tilqural через конвертер преобразовано более 51 тысячи страниц текста с кириллицы на латиницу и обратно. Такие данные важны потому, что позволяют говорить о цифровой интеграции языка не в абстрактном, а в прикладном смысле: новая графика постепенно адаптируется к электронному документообороту, набору текста, интернет-коммуникации и цифровому обучению.

Существенным результатом для развития языка является и то, что реформа стимулирует создание новой языковой инфраструктуры. В рамках государственной программы предусмотрены национальный корпус казахского языка, орфографические и орфоэпические словари, а также другие справочные ресурсы на латинской основе. Это означает, что латинизация влияет не только на внешний вид письменной речи, но и на механизмы накопления, описания и распространения литературной нормы. Для языка это особенно значимо, поскольку его развитие обеспечивается не одной графикой как таковой, а системой правил, словарей, корпусов и образовательных инструментов, формирующих устойчивую письменную практику.

Отдельные показатели образовательного и технологического сопровождения перехода на латиницу представлены в таблице ниже.

Таблица 1

Отдельные показатели образовательного и технологического сопровождения перехода на латиницу

| Показатель | Значение |
|---|--------------|
| Количество онлайн-уроков по обучению латинографическому алфавиту на портале Qazlatyn.kz | 94 |
| Количество просмотров сайта Qazlatyn.kz | 661 127 |
| Количество пользователей сайта Tilmedia.kz | 237 189 |
| Количество страниц, преобразованных через конвертер на сервисе Tilqural | более 51 000 |
| Плановая доля участников письменной коммуникации, использующих латиницу | 10% |

Источник: Комитет языковой политики Республики Казахстан, Национальный научно-практический центр «Тіл-Қазына», Государственная программа реализации языковой политики Республики Казахстан на 2020-2025 годы.

Реализация перехода на латинскую графику сопровождается рядом ограничений, которые связаны прежде всего не с самой идеей реформы, а с механизмами ее практического воплощения. Наиболее заметной проблемой остается необходимость окончательной унификации алфавита.

Последовательные изменения нормативных решений показывают, что поиск графической модели продолжается, а значит, язык еще находится на стадии выработки устойчивого письменного стандарта. Для реформы такого масштаба это принципиально, поскольку без окончательно закрепленного состава алфавита затрудняется стабильное внедрение единых правил письма в учебные, справочные и цифровые ресурсы.

Отдельное ограничение связано с нормативной нагрузкой на систему языка. Переход на новую графику требует согласования не только буквенного состава, но и правил написания терминов, имен собственных, заимствованной лексики и официальных наименований. В условиях незавершенной кодификации возрастает риск вариативности, при которой одна и та же единица может передаваться по-разному. Для языка это создает не только орфографическую, но и коммуникативную проблему, поскольку единообразие письменной формы является базовым условием устойчивости литературной нормы.

Существенным ограничителем выступает и организационная сложность реформы. Государственная программа реализации языковой политики на 2020-2025 годы предусматривает значительный объем финансирования – 16 989,9 млн тенге. Это свидетельствует о том, что переход на латиницу требует масштабного ресурсного обеспечения и затрагивает сразу несколько сфер: науку, образование, методическую работу, цифровые платформы и справочную инфраструктуру. Следовательно, реформа предполагает длительную институциональную поддержку и не может быть сведена только к изменению графического облика текста [7].

Перспективы реформы связываются с завершением нормативной унификации и формированием устойчивой письменной практики. В официальных документах долгосрочный эффект реформы соотносится с развитием словарной базы, национального корпуса казахского языка и цифровых языковых ресурсов. Это означает, что дальнейшая успешность перехода будет зависеть не от самого факта смены графики, а от того, насколько последовательно новая система будет обеспечена научным, справочным и технологическим сопровождением. Именно при таких условиях латиница сможет стать не переходным решением, а стабильным инструментом дальнейшей модернизации казахского языка.

Выводы

Переход казахского языка на латинскую графику представляет собой комплексный процесс, затрагивающий не только внешний облик письменности, но и механизмы языкового развития в целом. Проведенное исследование показывает, что графическая реформа имеет прочные исторические предпосылки, нормативное оформление и институциональную поддержку, а ее содержание связано с модернизацией письменной нормы, совершенствованием орфографии, развитием словарной базы, адаптацией языка к цифровой среде и расширением его функциональных возможностей. Установлено, что влияние реформы проявляется на лингвистическом, социолингвистическом,

образовательном и технологическом уровнях. Вместе с тем успешность перехода зависит от завершения унификации алфавита, стабильности орфографических правил и последовательного научно-методического сопровождения.

Следовательно, латинизация казахского языка должна рассматриваться как долгосрочный инструмент его стандартизации, укрепления и адаптации к современным условиям общественной и цифровой коммуникации.

Литература:

1. Ахмет Байтурсынов и реформа казахской письменности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e-history.kz/ru/seo-materials/show/31154>.

2. Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания [Электронный ресурс] / Президент Республики Казахстан. – 12 апр. 2017 г. – Режим доступа: https://www.akorda.kz/ru/events/akorda_news/press_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya.

3. История казахской письменности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e-history.kz/ru/news/show/5592>.

4. Конституция Республики Казахстан [Электронный ресурс]: принята на республиканском референдуме 30 авг. 1995 г. (с изм. и доп.). – Режим доступа: https://adilet.zan.kz/rus/docs/K950001000_.

5. О внесении изменения в Указ Президента Республики Казахстан от 26 октября 2017 года № 569 «О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику» [Электронный ресурс]: Указ Президента Республики Казахстан от 20 февр. 2018 г. № 637. – Режим доступа: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/U1800000637>.

6. О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику [Электронный ресурс]: Указ Президента Республики Казахстан от 26 окт. 2017 г. № 569. – Режим доступа: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/U1700000569>.

7. Об утверждении Государственной программы по реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020–2025 годы [Электронный ресурс]: Постановление Правительства Республики Казахстан от 31 дек. 2019 г. № 1045. – Режим доступа: <https://www.gov.kz/memleket/entities/language/documents/details/135598?lang=ru>.